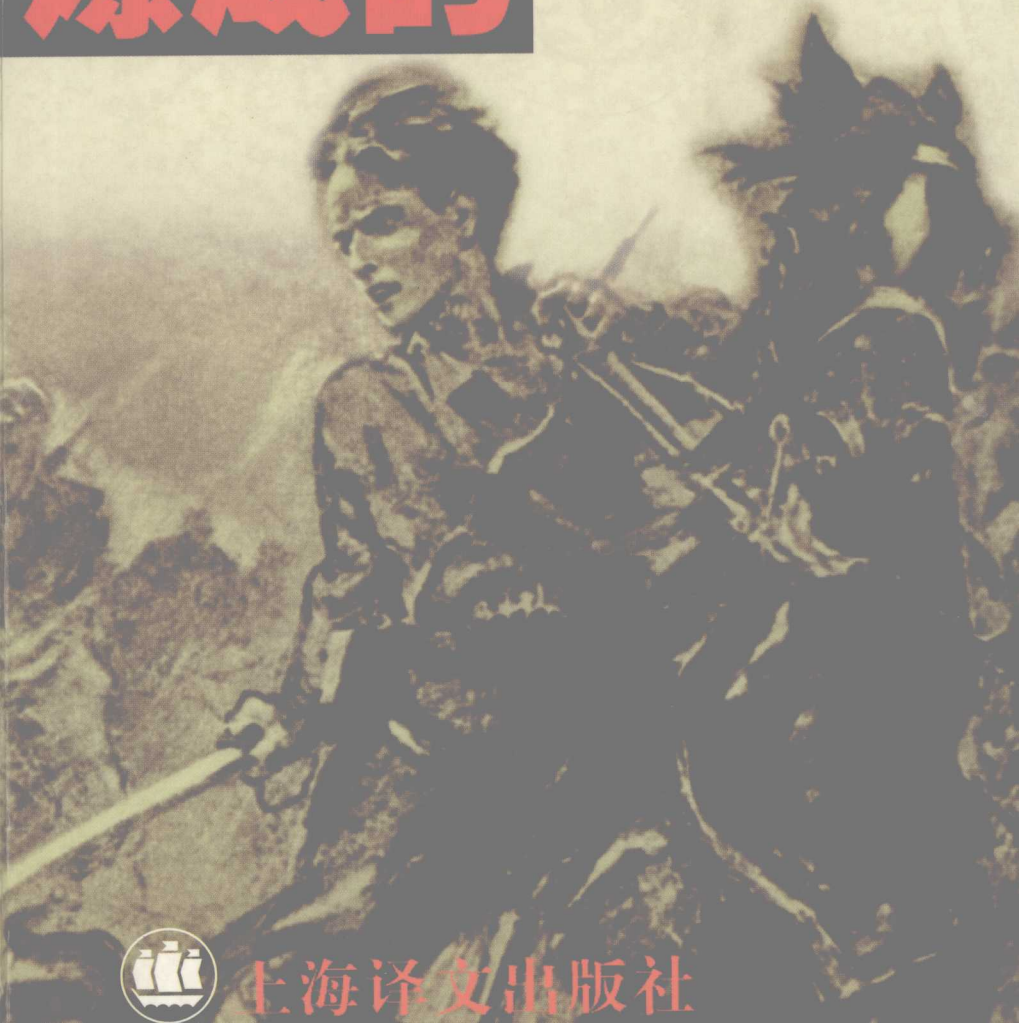


钢铁是怎样炼成的

奥斯特洛夫斯基著

王志冲译



上海译文出版社

I512.45
2500
I512.45
2500

钢铁是怎样炼成的

奥斯特洛夫斯基著

王志冲译



上海译文出版社

Николай Островский

Как закалялась сталь

本书根据《Молодая гвардия》

Москва, 1989 年版译出

钢铁是怎样炼成的

〔前苏联〕Н·奥斯特洛夫斯基 著

王志冲 译

世纪出版集团

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海市印刷七厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 16.5 插页 7 字数 383,000

1999 年 11 月第 1 版 2000 年 6 月第 4 次印刷

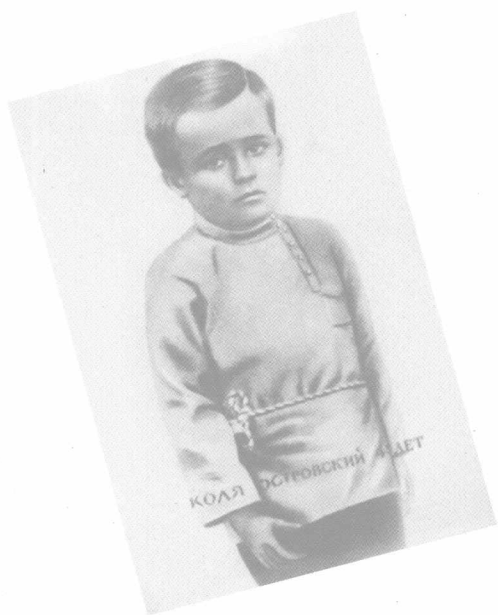
印数: 28,001—35,000 册

ISBN 7-5327-2217-1/I · 1308

定价: 20.60 元



Н.А. Островский (1904—1936)



▲ 科利亚 · 奥斯特洛夫斯基 (四岁)



► Н. 奥斯特洛夫斯基 (摄于一九二二年)

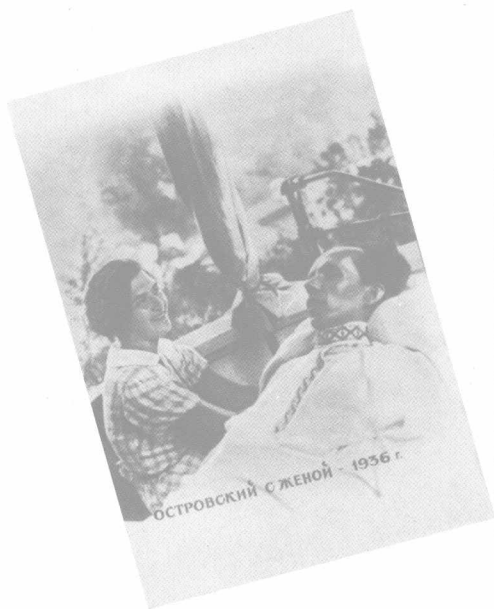


◀ Н. 奥斯特洛夫斯基 (摄于一九一八年)

▲ Н. 奥斯特洛夫斯基 (摄于一九二五年)



▲ Н.奥斯特洛夫斯基与母亲在一起
(摄于一九三五年)



▲ 奥斯特洛夫斯基与妻子在一起
(摄于一九三六年)

▶ 奥斯特洛夫斯基发表广播讲话
(摄于一九三五年)





▲ 奥斯特洛夫斯基与家人在一起
(摄于一九三五年)

► 全乌克兰中央执行委员会主席Г.И. 彼得罗夫斯基授予奥斯特洛夫斯基列宁勋章 (摄于一九三五年)



▲ 奥斯特洛夫斯基在莫斯科的住所

主要人物表

帕维尔·科尔恰金(帕夫卡 帕夫卢沙 帕夫卢什卡) 工人、战士、干部、作家

玛丽娅·雅科夫列夫娜 帕维尔的母亲

阿尔乔姆·科尔恰金 帕维尔的哥哥,钳工、市苏维埃主席

塔娅(塔尤莎 科尔恰金娜) 帕维尔的妻子,女工

谢廖扎·布鲁扎克(谢尔盖 谢廖日卡) 红军战士、团区委书记

丽塔·乌斯季诺维奇 红军师政治部工作人员、共青团省委委员

伊万·扎尔基(万尼亚 万卡) 孤儿,红军战士、共青团区委书记

伊格纳特·潘克拉托夫(根卡) 装卸工、货运码头共青团书记

瓦莉娅·布鲁扎克(瓦莉尤莎) 谢廖扎的姐姐,烈士

尼古拉·奥库涅夫(科利亚) 机车库共青团书记、共青团区委书记

安娜·博哈特 宣传站站长、区党委妇女部长、党中央妇女部工作人员

东尼亚·图马诺娃(托涅奇卡) 少年帕维尔的女友

费奥多尔·茹赫赖 水兵、党的地下工作者、省肃反委员会主席、

军区特勤处副处长

多林尼克 木匠、党的地下工作者、市革委会主席

阿基姆 共青团省委书记、乌克兰共青团中央委员会书记

托卡列夫 钳工、筑路工程队队长、区党委书记

列杰涅夫 老布尔什维克，高层领导干部

扎哈尔·布鲁扎克 谢廖扎的父亲，火车司机

波利托夫斯基 火车司机

德米特里·杜巴瓦(米佳伊) 共青团区委书记，托派

图夫塔(沃洛奇卡) 共青团省委登记分配处处长，托派

茨韦塔耶夫 铁路工厂团委书记，托派

维克托·列辛斯基 波兰世袭贵族，七年制学校学生，告密者

目 录

主要人物表	
-------------	--

第 一 部

第一章	3
第二章	22
第三章	42
第四章	73
第五章	91
第六章	109
第七章	147
第八章	176
第九章	201

第 二 部

第一章	219
第二章	244
第三章	283

第四章	330
第五章	369
第六章	391
第七章	408
第八章	432
第九章	452
附录	459
译后记	511

第一部

第 一 章

“你们当中节前上我家补考的——都站起来！”

虚胖的瓦西里神父身穿法衣，脖子上挂着厚重的十字架，气势汹汹地把全班同学扫视了一遍。

六个同学——四个男生、两个女生，从凳子上站了起来。这时神父的两只小眼睛射出凶光，像要把他们都刺穿似的。孩子们惴惴不安地望着他。

“你们坐下，”神父朝两个女生挥挥手。

她们赶紧坐下，松了一口气。

瓦西里神父的一对小眼睛死死盯着四个男生。

“过来，你们这些活宝！”

瓦西里神父站起来，挪开椅子，走到挤成一块的男生跟前。

“小捣蛋们，你们谁抽烟？”

四个男生小声回答：

“神父，我们不会抽。”

神父脸涨得通红。

“小坏蛋们，你们不会抽烟，那么是谁往发面里撒烟末的？不会抽烟吗？咱们这就来瞧瞧！把口袋翻过来！嘿，快点！没

听见我的话吗？翻过来！”

三个孩子各自动起手来，掏出口袋里的东西放到桌子上。

神父仔细检查口袋的线缝，寻找烟丝的碎屑，但什么也没发现，便转而逼视着第四个孩子。这个男孩长着一对黑眼睛，穿着灰衬衣和蓝裤子，两个膝盖上打着补丁。

“你干吗像个木头人似的站着不动？”

黑眼睛的男孩按捺住心头的仇恨，瞧了他一眼，压低声音回答：

“我没有口袋，”说着，伸手摸摸缝死了的袋口。

“哼，没有口袋！你以为这么着，我就弄不清是谁搞的这种恶作剧——糟蹋发面了！你以为这次自己还能留在学校里吗？不，小宝贝，没那么容易。上次是你妈妈恳求把你留下的，现在可休想了。给我滚出去！”他狠狠地揪住男孩的耳朵，把他推到走廊里，随即关上了门。

教室里沉寂下来，学生们个个耷拉着脑袋。谁也不明白，帕夫卡·科尔恰金为什么被撵出学校。只有帕夫卡的好朋友谢廖日卡·布鲁扎克明白事情的缘由。那天他们六个考试不及格的学生上神父家去补考，在厨房里等候神父的时候，他看见帕夫卡掏出一撮烟末，撒进神父家做复活节蛋糕用的发面里。

被赶出校门的帕夫卡，坐在大门口最下面的一级台阶上。他想，妈妈在税务官家里当厨娘，每天从清早做到深夜，对他又那样关爱，这下怎么回家向妈妈说呢。

泪水哽住了帕夫卡的喉咙。

“现在我该怎么办呢？全怪那个该死的神父。可我干吗撒烟末呢？是谢廖日卡撺掇我干的。他说：‘来，咱们给恶毒的家伙撒一撮。’这不，真的撒了。谢廖日卡啥事儿也没有，我却多半

要被开除。”

帕夫卡和瓦西里神父是老冤家了。有一天他跟列夫丘科夫·米什卡打架，为此神父不准他回家，罚他“饿一顿”。一位老师生怕他在空教室里淘气，把他带到高年级的教室。帕夫卡在后面的凳子上坐了下来。

这位老师瘦骨嶙峋，穿着黑上衣，在讲解地球和天体。他说地球已经存在了好几百万年，星星也和地球类似。帕夫卡听着，惊讶得张大了嘴巴。他觉得听到的内容太新奇了，真想站起来对老师说：“《圣经》里可不是这样说的。”但有些胆怯，生怕挨训。

神学课神父是一向给帕维尔打满分的。所有的祈祷歌、《新约》和《旧约》，他都背得很熟；上帝在哪一天创造了什么，他记得清清楚楚。帕夫卡决定向瓦西里神父问个明白。下一堂神学课刚开始，神父刚坐到椅子上，帕夫卡就举起了手。得到允许，他便站起来问：

“神父，为什么高年级的老师说，地球存在了好几百万年，并不像《圣经》里说的五千……”冷不防，他被瓦西里神父的尖叫打断了话头。

“混蛋，你胡扯些什么？原来你是这样学《圣经》的！”

帕夫卡还没来得及辩解，神父已经揪住他的两只耳朵，把他的脑袋往墙上撞。一分钟后，帕夫卡鼻青脸肿，吓得半死，被推到了走廊里。

回到家，帕夫卡又遭到妈妈狠狠一顿斥责。

第二天妈妈到学校去，恳求瓦西里神父让她的儿子回校念书。打那以后，帕夫卡恨透了神父。既恨又怕。他不容任何人对他稍加侮辱，当然也不会忘记神父没来由的这顿体罚。他把仇恨埋在心底，不露声色。

后来这男孩又一再受到瓦西里神父的歧视凌辱：往往为了鸡毛蒜皮的小事，就被撵出教室，接连几个星期罚立墙角，而且从此不再关心他的功课。这样一来，到了复活节前，他不得不和几个考试不及格的同学一起到神父家去补考。而在神父家的厨房，他把烟末撒进了做复活节蛋糕用的发面里。

没有人发现，但神父还是一下子就猜出是谁干的。

……下课了，同学们都拥到院子里，围住帕夫卡。他脸色阴沉，一声不吭。谢廖日卡没有从教室里出来，他觉得自己也有过错，可是想不出任何办法来帮助伙伴。

校长叶夫列姆·瓦西里耶维奇从教师办公室打开的窗户里探出脑袋，他那低沉的嗓音把帕夫卡吓得打了个哆嗦。

“让科尔恰金马上到我这儿来！”他喊道。

于是帕夫卡心儿怦怦直跳，朝教师办公室走去。

车站食堂的老板已上了年纪，脸色苍白，一双淡色的眼睛毫无精神。他朝站在旁边的帕夫卡瞥了一眼。

“他多大啦？”

“十二岁，”妈妈回答。

“也行，让他留下吧。条件是这样：每月八卢布，干活的日子管饭，干一个昼夜，回家歇一个昼夜，可不准偷东西。”

“决不会的！决不会的！他不会偷东西的，我敢担保，”妈妈急忙说。

“那让他今天就上工吧，”老板吩咐，随即转身关照身旁一个站柜台的女招待：“济娜，领这男孩到洗碗间去，让弗罗霞给他派活，顶替格里什卡。”

女招待正在切火腿，她放下刀，冲帕夫卡点点头，就穿过大